



Nuestra Señora de Lujan

# CHURRINCHE

PETTIROSSO

*Anche il passero trova la casa, presso i tuoi altari, Signore... (Sl 84, 4)*



Santa Isabel de Hungría

Bollettino della Missione della Diocesi di Lodi in Uruguay  
Parroquia Nuestra Señora de Lujan y Santa Isabel de Hungría – Cardona (D.pto Soriano)  
Anno I – numero 4: 20 maggio 2012 *Solennità dell'Ascensione di N. S. Gesù Cristo*

*A voi che riceverete le "nostre" famiglie uruguaye...*



## Hay un Matrimonio...

*Www.asihablamos.com* é l'indirizzo di un sito internet che tenta di costruire un dizionario della lingua spagnola (o meglio detta Castellana) parlata in Latinoamerica. Chiaramente non può essere uguale in ogni luogo la seconda lingua più parlata del pianeta, lingua ufficiale di 21 nazioni... Qui dove siamo noi, in Uruguay, la *Real Academia de España* dice che si parla la variante *Rioplatense* e, pertanto, ci sono forme della lingua tipiche di qua... una é quella che abbiamo posto come titolo e che si traduce "c'è un matrimonio".

La cosa interessante é che questa forma non si usa per indicare la celebrazione delle nozze – come noi italiani penseremmo – ma per indicare la coppia di sposi, di qualsiasi età e condizione... se la segretaria della Parrocchia ci deve dire che una coppia di sposi vuole parlare con noi ci dirà: "C'è un Matrimonio che vuole parlare, che la cerca... etc."

Pensiamo sia un modo di parlare molto cristiano che riconosce come gli effetti del sacramento delle Nozze perdurano nella coppia per tutta la vita, con un linguaggio un po' filosofico potremmo dire la definiscono. Ebbene abbiamo voluto iniziare così perché quando riceverete questo numero di *Churrinche* due "matrimoni" dell'Uruguay staranno volando verso l'Italia per partecipare all'incontro mondiale delle Famiglie che si svolgerà a Milano tra la

prossima fine di maggio e i primi giorni di giugno. Viaggiano grazie alla vostra carità, viaggiano per testimoniare la generosità della nostra Chiesa di Lodi verso questa Chiesa di Uruguay, in particolare le diocesi di Mercedes e San José con cui da ormai più di sette mesi collaboriamo.

Dopo questa larga introduzione può essere utile presentarli... Jorge y Loreley sono di Cardona dove viviamo noi... Jorge é avvocato e con l'aiuto dei figli già grandi (31 e 23 anni) dirige un negozio di ricambi per macchine agricole, Loreley é maestra specializzata nell'assistenza ai bambini disabili e lavora in una scuola dove ce ne sono molti. Jorge e Loreley sono un "matrimonio" di lunga data, hanno anche una terza figlia che frequenta il gruppo giovanile della Parrocchia... appartengono al movimento del *Cursillo de Cristiandad* – molto popolare in Uruguay – e sono apprezzati da tutti per il loro impegno in parrocchia (Jorge é membro del consiglio per gli affari economici della parrocchia).

Roberto e Mercedes sono invece della Diocesi di san José precisamente della città di Trinidad, lavorano insieme in uno studio notariale e per sostenere la famiglia Roberto insegna contabilità in una scuola serale... viaggeranno con la loro piccola Milagros di 7 anni... in parrocchia collaborano come animatori di un gruppo di spiritualità e come animatori di laboratori per genitori.

Li conoscerete nei prossimi giorni... verranno a portarvi un po' di questa terra, un po' di questa Chiesa che gli osservatori chiamano "chiquita" – piccolina ma che per questo non é meno importante e significativa. Siamo contenti della vostra generosità, già da ora ringraziamo tutti quelli che collaboreranno perché i nostri/vostri cinque ospiti si troveranno bene. Speriamo che da questo "scambio di Chiesa" nasca una nuova spinta missionaria per la Chiesa di Lodi e, perché no, anche per quello di Uruguay che può dare molto della sua povertà magari – citando una cantante italiana – "poco, ma che intendi tu per poco?".

**I Missionari lodigiani in Uruguay**

## Sapienza del popolo Uruguayo.

### El Ángelus

Salpica, se abre, humea, como la carne herida,  
bajo el fecundo tajo, la palpitante gleba;  
al ritmo de la yunta tiembla la corva esteva,  
y el vientre del terruño se despedaza en vida.

Ímproba y larga ha sido como nunca la prueba...  
La mujer, que afanosa preparó la comida,  
en procura del amo viene como abstraída,  
dando al pequeño el tibio, dulce licor que nieva.

De pronto, a la campana, todo el valle responde:  
La madre de rodillas su casto seno esconde;  
detiéndose el labriego y se descubre, y arde

su mirada en la súplica de piadosos consejos...  
Tórnanse al campanario los bueyes. A los lejos  
el estruendo del Río emociona la tarde.

**J. Herrera y Reissing**

### L'Angelus

Schizza, si apre, fuma, come la carne ferita,  
sotto il fecondo taglio, la palpitante terra;  
al ritmo dei due buoi l'incurvato aratro,  
e il ventre del terreno si divide in vita.

Difficile e lunga come non mai é stata la prova...  
La donna, che preoccupata preparó il pranzo  
viene in aiuto del padrone come assorta,  
donando al piccolo la tiepida dolce bevanda come neve.

Subito, a la campana, tutta la valle risponde:  
la madre inginocchiata nasconde il suo puro seno;  
si ferma il campesino si scopre il capo e si accende

il suo sguardo nella supplica di pietosi consigli...  
Si voltano al campanile i buoi. Da lontano  
il gorgoglio del fiume riempie il pomeriggio di emozione.

**J. Herrera y Reissing**

**Julio Herrera y Reissing** (1875 – 1910) é poeta uruguayo, provocatorio, emule dei migliori poeti francesi, in possesso di una raffinata cultura, é uno dei maggiori poeti della lingua spagnola. La sua opera poetica innovó forme tradizionali, inventó parole o le utilizzó con significati originali. Sempre creó immagini sorprendenti in mezzo a paesaggi ideali e lontani.

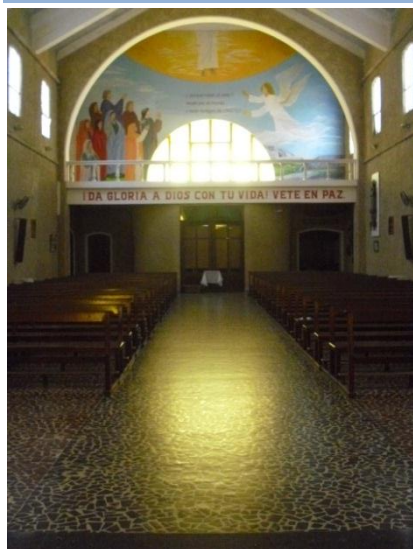
## Diario della Missione

**Domenica 20 maggio 2012:** *Solennità dell'Ascensione al Cielo di Nostro Signore Gesù Cristo.* Quando il Vescovo Giuseppe ci ha detto che saremmo venuti in Uruguay era sabato 4 giugno 2011. Nel pomeriggio si sarebbero celebrati i Primi Vespri dell'Ascensione. Nella nostra Chiesa di Cardona (cfr. foto) sulla

controfacciata é dipinta l'Ascensione con l'invito ad essere testimoni di Gesù in tutto il mondo.

Che questa festa rinnovi la spinta missionaria delle nostre Chiese perché al mondo non manchi il Vangelo e perché al Vangelo non manchi il mondo!

## Immagini di... Chiesa



*Dipinto dell'Ascensione al Cielo di nostro Signore Gesù Cristo sulla controfacciata della Chiesa di Cardona.*

*Vayan por todo el mundo, anuncien la Buena Noticia a toda la creación. El que crea y se bautice, se salvará... (Mc 16, 15 – 16)*

Andate in tutto il mondo e predicate il vangelo ad ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvo... (Mc 16, 15 – 16)

**Dalla liturgia di oggi.**